

СЕМАНТИЧЕСКАЯ МОТИВИРОВАННОСТЬ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ПОДЪЯЗЫКА ЗОЛОТОПРОМЫШЛЕННОСТИ

Герцик И.П.

научный руководитель доктор филологических наук Фельде О.В.

Институт космических и информационных технологий

Проблема мотивированности термина является одной из актуальных проблем терминоведения. В числе целей изучения мотивированности специальной лексики одного или нескольких языков можно выделить установление связи и соотношения лексики терминологической и лексики общеупотребительной, а также выявление национальной специфики мотивационной системы.

Существующие мотивологические исследования можно условно разделить на три группы. Среди исследований общетеоретического характера, прежде всего, необходимо выделить ряд трудов О.И. Блиновой. Именно она впервые высказала идею сопоставления лексики в аспекте мотивированности. Результаты многочисленных исследований были обобщены в монографии «Мотивология и ее аспекты». Методологические основы, принципы и аспекты мотивологических исследований разрабатывались также в диссертационных исследованиях А.Д. Адиловой 1996, Н.А. Чижик 2005.

Сопоставительные мотивологические работы представлены, в частности, диссертационным исследованием А.С. Филатовой 2004, посвященным мотивационно-сопоставительному анализу орнитологической и фитонимической лексики русского и английского языков.

Наибольший интерес для нас представляют работы, в которых исследуется специальная лексика отдельных областей промышленности. Стоит отметить мотивологические исследования специальной лексики алюминиевой промышленности Е.А. Штейнгарт 2006, и специальной лексики глиноземной промышленности А.В. Перфильевой 2010.

В рамках нашего диссертационного исследования мотивологический анализ проводится на материале специальной лексики русского и английского языков предметной области современной золотопромышленности, в которой был выделен раздел специальной лексики поисковых и разведочных работ. В данном тематическом разделе наиболее многочисленной является группа единиц специальной лексики, обладающих семантической мотивированностью, возникшей в результате метафорического переноса.

Семантическая мотивированность – разновидность типа относительной мотивированности, выраженной лексико-семантическими средствами языка. Относительная мотивированность – тип мотивированности слова, обусловленный соотношением слова с другими словами языка [1].

Образование термина в результате метафорического переноса предполагает сопоставление специального понятия и понятия общеизвестного и обозначение специального понятия словом, называющим понятие общеизвестное.

В качестве лексического мотиватора семантически мотивированных единиц специальной лексики могут выступать общеупотребительные, диалектно-просторечные или жаргонные слова, выражающие бытовые понятия. Мотивирующая часть полностью совпадает со звуковой оболочкой слова, так как мотивировочный признак представлен в названии соответствующего носителя признака. Мотивировочный признак (МП) не совпадает с номинационным признаком (НП), но

связан с ним ассоциативно: *как бы, как, точно, словно, будто, похожий на*. Приведем примеры ассоциативной связи мотивировочного и номинационного признаков метафорически мотивированной русской и английской специальной лексики подъязыка золотопромышленности. Сопоставление может происходить по одному или нескольким признакам. Основные виды переноса при метафорическом терминологическом образовании – переносы названий по сходству формы, местоположения и функции.

В русском языке: танк «любая вседорожная гусеничная транспортная техника для перевозки грузов и персонала» - МП: «<похожий на> танк», НП: «бронированная боевая машина чаще всего на гусеничном ходу, как правило, с пушечным вооружением в качестве основного». В английском языке: *banjo* «лопата с коротким черенком» - МП: «<похожий на> банджо», НП: «инструмент, состоящий из резонатора округлой формы и грифа».

Тематическая группа, содержащая наибольшее количество метафорически мотивированных специальных наименований – наименования объектов и способов поисковых и разведочных работ. В состав группы, в частности, входят такие слова, как *пояс, подошва, карман, дудка, шляпа* и ряд других.

Объекты поисковых и разведочных работ представлены терминами *пояс* – «длинный участок или полоса, где располагаются россыпи золота», мотивированным литературным словом *пояс* – «лента, шнур, ремень или прошитая полоса ткани для завязывания, застегивания по талии»; и *карман* – «небольшая залежь руды, например минерализованная полость, локальное обогащение рудной залежи», мотивированным литературным словом *карман* – «шитая или нашивная деталь в одежде - небольшое обычно четырёхугольное вместилище для платка, для мелких нужных под рукой вещей».

Стратификационная структура залегания пород является мотивировочным признаком для образования таких терминов, как *подошва* – «нижняя поверхность продуктивного пласта россыпи», мотивированного литературным словом *подошва* – «нижняя наружная часть обуви под ступнёй»; и *шляпа* – «приповерхностные части месторождений, состоящие из в значительной степени окисленных продуктов выветривания руд», образованного на основании ассоциативной связи с предметом головного убора, то есть чего-то, что одевается сверху.

В числе слов, обозначающих способы поисковых и разведочных работ, можно выделить термин *дудка* – «вертикальная горная выработка круглого или овального сечения, пройденная с поверхности до залежи полезного ископаемого с целью её разведки и разработки», мотивированного по ассоциативному признаку схожести формы литературным словом *дудка* – «род музыкального инструмента - полая трубка с отверстиями».

Профессиональные жаргонизмы английского языка, относящиеся к данной тематической группе, включают в себя, в частности, профессионализм *moss* (мох) - «ворсистый материал для улавливания мелких частиц золота», мотивированного по ассоциативному признаку схожести структуры поверхности.

Метафорическая мотивированность лексики группы носит скорее изобразительно-выразительный характер, свидетельствующий об образности мышления участников процесса номинации, но не несет экспрессивно-оценочной функции. Это можно объяснить тем, что наименования объектов и способов поисковых и разведочных работ, в отличие, например, от наименований приспособлений и устройств специального назначения и их частей или наименований лиц по роду деятельности и профессии, не предполагают личной вовлеченности участников процесса номинации.

Список литературы:

1. Блинова, О.И. Русская мотивология: учебно-методическое пособие по спецкурсу для вузов по специальности 021700 «Филология» \ О.И. Блинова. – Томский государственный университет – 2-е изд-е, перераб. и дополненное. – Томск: Изд-во Томского ун-та, 2004. – 44с.
2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение \ С.В. Гринев-Гриневиц. М., 2008. – 34 с.